

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Флористические метафоры в детских художественных произведениях как проблема перевода

Андреева Александра Викторовна

Студент

*Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова,
иностранных языков и международных коммуникаций, Электросталь, Россия
E-mail: innadree@mail.ru*

Флористические метафоры занимают значительную область концептосферы человека любой национальности, поскольку с давних времен люди, жившие в гармонии с дикой природой, обращали внимание на характерные признаки и свойства растений и их частей, сопоставляя с уже знакомыми или новыми для них предметами и явлениями. Возникновение метафор является закономерным процессом развития, обогащения, усложнения системы языка, взаимодействия уровней его структуры.

Актуальность рассмотрения флористических метафор в аспекте переводоведения обусловлена широтой распространения исследуемого явления, прежде всего, в детских художественных произведениях, а также его значимостью для теоретического и практического аспектов перевода.

В рамках исследования была предпринята попытка выявления проблем, возникающих перед переводчиком на этапе подбора эквивалента в языке перевода, и, кроме того, возможных вариативных приемов-исключений. На примере имен собственных и нарицательных с компонентом растительной метафоры, встречающихся в тексте детского произведения, был проведен анализ приемов передачи смысловой составляющей флористической метафоры, применяемых при переводе.

В результате было установлено, что примеры метафорических номинаций с растительным компонентом в большинстве случаев носят антропоцентрический характер, доказывая психологическую особенность индивида соотносить себя с объектами окружающей действительности. Кроме того, на основе понятийного признака были выделены группы флористических метафор, характеризующие топонимы, артефакты и представителей фауны, что подтверждает высказывание о широте распространения этого явления. Также зафиксированы случаи использования метафорического параллелизма для передачи экспрессивной и эстетической функции языка. При подсчете использованных приемов перевода было установлено, что в большинстве случаев переводчик стремится к поиску эквивалента. Помимо этого используется замена образа на доступный для носителя иной культуры или же нейтрализация, когда замена образа нерациональна и неуместна. В некоторых случаях переводчик обращался к приему смыслового развития, акцентируя при этом второстепенные компоненты метафоры.

Таким образом, результаты проведенного исследования позволили выявить специфику окказиональной флористической метафорики, их классификацию, соотношение приемов, использованных при переводе флористических метафор с русского языка на английский язык в тексте детского произведения.